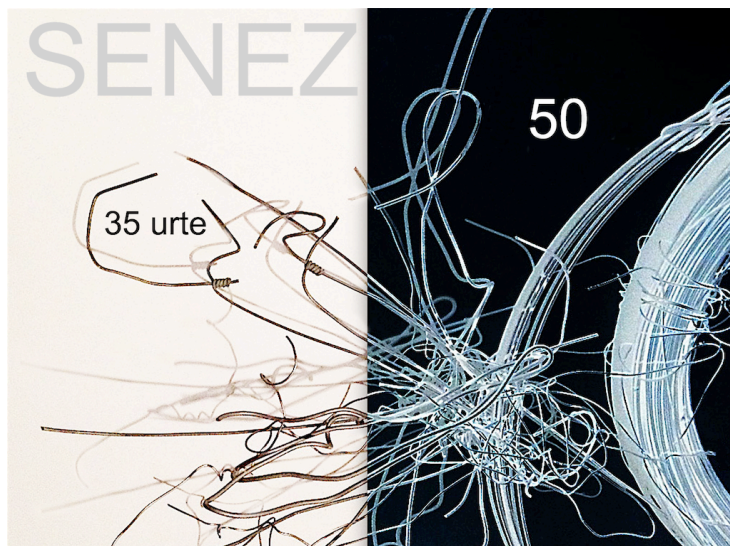


La revista de traducción *Senez* cumple 35 años  
Presentación de nº 50  
Día Internacional de la Traducción



EIZIE celebra los 35 años y 50 números de la revista SENEZ

Es motivo de celebración que una revista como *Senez* llegue al número 50, la única revista que habla de traducción en interpretación en euskera.

Fue iniciativa de la Escuela de Traductores de Martutene crear la revista, en 1984. La Escuela, establecida cuatro años antes, se había convertido en una de las referencias más importantes de la traducción vasca, junto con las entidades Elhuyar y UZEI, que participaron también en la creación de la revista, por su labor en los campos de traducción y terminología.

Cuando se creó, tenía como objetivo ofrecer algunas reflexiones a quienes estaban realizando labores de traducción, disponer de un espacio para dar a conocer los problemas y preocupaciones en las áreas de la traducción y la terminología, y dar cuenta de todo lo que pudiera servir de las teorías externas.

En aquellos años, debido a la especial situación de la traducción internacional, la revista *Senez* no era muy conocida, pero para quienes estaban al tanto, era algo sorprendente, por el trabajo que realizaba una revista tan humilde. Era el momento en el que se formulaban y sistematizaban reflexiones e intuiciones sobre la traducción en el mundo.

Incluso la iniciativa de crear la asociación EIZIE se llevó a cabo en torno a una propuesta realizada en la revista *Senez*, fruto de la publicación de los resultados de una encuesta realizada a traductoras y traductores vascos en abril de 1986 y de diversas noticias sobre asociaciones del entorno. Así, se reunieron 25 profesionales que formaron parte del primer grupo de miembros de EIZIE. Posteriormente, se vio claramente que EIZIE era el lugar que le correspondía de por sí a la revista *Senez*.

A lo largo de los años, el euskera ha recorrido un largo camino hacia la modernización, y la traducción vasca también ha dado un salto cualitativo en todos los aspectos: los avances en la formación de traductoras y traductores han sido enormes y la revista *Senez* ha tenido una influencia innegable. Ha contribuido asimismo a clarificar el futuro de la profesión de traductores, correctores e intérpretes vascos, y ha ofrecido todo tipo de recursos a los profesionales de la lengua en general.

En estos treinta y cinco años, ha tenido cuatro directores: Josu Zabaleta, Koldo Biguri, Gotzon Egia y Karlos del Olmo, que siempre han contado con un comité o consejo de redacción.

La revista ofrece información de temas muy diversos –propios del oficio– en torno a la traducción, la interpretación, la corrección de textos, más allá de los intereses de la asociación, más allá de la cultura vasca.

Actualmente no tiene secciones fijas, pero normalmente se publican los artículos en base a un mismo esquema: además de la editorial, cuenta con poemas traducidos, entrevistas, artículos que tienen que ver con las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, reflexiones de traductoras y traductores sobre su trabajo, artículos en homenaje a traductoras y traductores recientemente fallecidos, reseñas...

Se publican asimismo materiales que surgen de las actividades organizadas por EIZIE, en formato de artículo o de sección especial, en función de los contenidos. En sus 35 años de andadura, se han publicado números especiales o monográficos, como son los dedicados a los Cursos de Verano de la UPV, o un número que recogía los artículos más significativos hasta entonces sobre la traducción en euskera, traducidos al inglés y al francés.

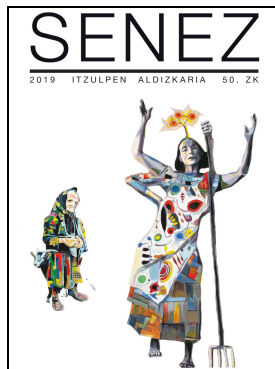
En su recorrido, etapa a etapa, ha tenido modificaciones. En 1992, ya convertida en una sólida revista profesional bien arraigada, se decidió que fuera una revista de publicación anual, dada la capacidad de la estructura de la asociación y convencidos de que ese es su ritmo natural. La revista es un espacio de reflexión realizado por los propios traductores, y a diferencia de otras muchas revistas, la hacen principalmente traductoras y traductores, no personas investigadoras (aunque en los últimos años, como consecuencia de estudios oficiales, la situación se está modificando y se complementan ambos campos).

En 1999 comenzó su publicación electrónica. La revista abrió sus portal electrónico en otoño de 1998, y a partir del siguiente número, junto con la edición en papel, realiza una edición en red. La revista pone en la red todo el contenido, para, entre otros objetivos, facilitar la búsqueda en los artículos de la revista.

Otro aspecto a destacar en la revista es el componente gráfico. El dibujante Juan Azpeitia realiza un excelente trabajo plástico (no aparece en la edición electrónica por razones técnicas).

*Senez* ha sido hasta ahora una gran revista de pequeña difusión, que nació con esa pretensión: la traducción vasca no es, en términos cuantitativos, tan amplia; en definitiva, es una buena revista profesional, que llega bien a todos los campos necesarios (profesionales, ámbitos académicos, bibliotecas, red...).

## El nº 50 de la revista SENEZ



**Año de publicación:** 2019

ISSN: 1132-2152

244 págs.

**Director:** Karlos del Olmo Serna

**Comité de Redacción:**

Amaia Apalauza Olo, Isabel Etxeberria

Ramirez, Maite Imaz Leunda, Garazi

Ugalde Pikabea

La revista SENEZ pretende convertirse en punto de encuentro de la teoría de la traducción, de la pragmática y de todos aquellos aspectos relacionados de un modo u otro con la traducción al euskera, centrándose sobre todo en la reflexión y la experiencia de la traducción al euskera y a partir del euskera.

A lo largo de sus 244 páginas recoge una gran diversidad de aportaciones, tanto por su temática –traducción literaria, traducción administrativa, corrección, interpretación...– como por el perfil de sus autores/as, entre los que encontramos tanto profesionales de larga trayectoria como jóvenes recién incorporados, traductoras y traductores en activo junto con quienes se han centrado en el mundo académico.

Este año la revista se abre con la traducción de varios poemas de Izet Sarajlić, y le sigue un artículo que rinde homenaje a tres traductores fallecidos en 2018.

Itziar Murgiondo nos ofrece un análisis de las traducciones de narrativa desde la perspectiva de género y se publica también la entrevista realizada a las traductoras Idoia Santamaría y Maialen Berasategi para valorar los resultados de dicho análisis.

Karlos del Olmo ha entrevistado al escritor, traductor y político Ramon Etxezarreta, y Josu Zabaleta por su parte nos ofrece un artículo sobre el papel de la traducción en el proceso de normalización lingüística.

Dos artículos se centran en las editoriales: Xabier Olarra nos presenta un balance de los 30 años de andadura de la editorial *Igela*, dedicada casi exclusivamente a publicar traducciones, y Olatz Unanue nos habla de la función de las editoriales en la literatura traducida al euskera.

En otros dos, se aborda la historia de la traducción: Miren Ibarluzea ha analizado dos textos clásicos de teoría de la traducción, y por otra parte, F. Lafarga y L. Pegenaute nos presentan el portal digital *Historia de la traducción en España*.

Desde el punto de vista de la profesión, Joannes Jauregi analiza la traducción *Gailur Ekaiztsuak* (*Cumbres Borrascosas*), Miren Iriarte aporta la crónica de un curso sobre corrección de textos y Angel Erro nos comparte su experiencia en un taller de traducción de poesía donde participó como poeta y como traductor. Maite Imaz por su parte da cuenta de la Cumbre de Terminología celebrada el año pasado en Donostia-San Sebastián.

En el ámbito de la interpretación, Claudia Torralba analiza la traducción a la vista en la combinación euskera-castellano. Con respecto a las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, I. Cortés y S. Jauregi nos hablan de las oportunidades y amenazas de la traducción automática (euskera-castellano). Por último, se reseñan dos publicaciones sobre traducción.

## Evento de celebración

Queremos anunciar que hemos pensado que había que celebrar que *Senex* haya llegado a su número 50 tras una larga y fértil trayectoria de 35 años. Por ello, hemos organizado un acto abierto que celebraremos en buena compañía el **día 16 de octubre en Sala Club del Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián**. En el mismo, intervendrán numerosas personas, tanto en directo como a través de un video elaborado para la propia celebración, contaremos con música en directo y disfrutaremos de un pequeño aperitivo. Hemos invitado a diferentes personas para que compartan sus reflexiones sobre determinados temas, a fin de elaborar una mirada poliédrica en torno a *Senex*. Hablaremos de su nacimiento, su trayectoria y su diseño, de su importancia para la academia, del legado que se ha ido construyendo para su estudio e investigación, de su impacto y de su futuro... Y, además, contaremos con Anjel Lertxundi Esnal como invitado especial.